



Dossier de la OHI N.° S3/2644/A

CARTA CIRCULAR N.° 55/2019
15 de noviembre del 2019

DICCIONARIO HIDROGRÁFICO - S-32

Referencias:

- A. CC de la OHI N.° 7/2010 del 14 de enero - *Diccionario Hidrográfico (S-32)*;
- B. CC de la OHI N.° 30/2019 del fecha 25 de junio - *Resultado de la 1.1ª Reunión del Comité de Servicios y Normas Hidrográficas (HSSC)*.

Estimado(a) Director(a),

1. La Carta Circular de la Referencia A anunció la disponibilidad del diccionario en línea basado en la página Wiki, para sustituir la versión en línea anterior, que no era compatible. Se destacaron los desafíos que representaban la actualización de la versión francesa y la incapacidad de desarrollar una versión española en el seno de la Secretaría.

2. En los últimos dos años, el Grupo de Trabajo sobre el Diccionario Hidrográfico (HDWG) y la Secretaría han llevado a cabo una revisión completa de todos los términos y definiciones contenidos en las tres versiones lingüísticas (Inglés, Francés y Español). Las tres versiones han sido uniformizadas, utilizando un número de identificación único de las referencias de los términos, que ha permitido una uniformidad directa de los términos y las definiciones en todos los idiomas.

3. En la segunda reunión del HDWG en el 2018, China e Indonesia convinieron emprender el trabajo de traducción necesario para generar versiones comparativas en chino y en indonesio, versiones que fueron directamente vinculadas a la base de datos de las versiones de referencia de la OHI, mediante el identificador único. Se informó sobre la finalización de este trabajo a la 11.ª reunión del Comité de Servicios y Normas Hidrográficas (HSSC11), que elogió el trabajo efectuado por el HDWG, con el apoyo de la Secretaría de la OHI, en el desarrollo del nuevo Diccionario Hidrográfico S-32 (Referencia B).

4. Ahora se pretende retirar el antiguo diccionario en línea basado en la página Wiki y sustituirlo por una nueva versión basada en datos multilingües con capacidad de búsqueda. Aunque existen algunas lagunas en la integridad de la base de datos francesa, ahora es posible buscar un término en la versión de referencia de la OHI (Inglés), en Francés, Español, Chino e Indonesio, y también traducir a partir de/o a la versión de referencia de la OHI en uno de los idiomas disponibles. Se espera que bases de datos de idiomas adicionales de términos y definiciones estén disponibles en un futuro próximo. Además, se ha aprovechado esta oportunidad para investigar sobre el proceso y la metodología para armonizar el Diccionario Hidrográfico y la Base de Registros IG de la OHI, a fin de garantizar una coherencia de la terminología.

5. Debería señalarse que el HDWG mantendrá únicamente la versión de referencia de la OHI y que el Estado Miembro que emprenda el desarrollo o la actualización iniciales de las versiones individuales de los idiomas nacionales se ocupará del mantenimiento. El HDWG informará a los Estados Miembros interesados sobre los cambios, enmiendas, adiciones y supresiones a la versión de referencia de la OHI, para que cada versión en el idioma nacional pueda ser revisada y para que se pueda enviar una nueva base de datos a la Secretaría para su publicación en el sitio web.

6. El enlace al nuevo Diccionario Hidrográfico está disponible en el sitio web de la OHI en la dirección:

(https://www.iho.int/iho_pubs/IHO_Download.htm).

7. Se ruega a los Estados Miembros que consideren apoyar el trabajo del HDWG mediante el nombramiento en este último de personal adecuadamente cualificado. Los Estados Miembros que deseen desarrollar y mantener la versión en sus propios idiomas nacionales, deberían solicitar una copia de la base de datos de la versión de referencia de la OHI, que les permitan comparar los términos con el número de identificador único.

En nombre del Secretario General

Atentamente,



Abri KAMPFER
Director

Lista de distribución:

Estados Miembros de la OHI.

Copia a: Presidente del HDWG.